

**DENOMINAZIONE  
INSEGNAMENTO**

**MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ES-IT II° ANN.**

**SSD** (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/07

**DOCENTE**

ANDREA DE BENEDETTI

**OBIETTIVI**

- Fornire agli studenti la competenza traduttiva necessaria per eseguire traduzioni di articoli divulgativi su argomenti legati all'ambiente, alle nuove tecnologie, alla bioetica, alla medicina.
- Dotare gli studenti degli strumenti e delle tecniche necessarie per il reperimento delle fonti relative agli argomenti trattati.
- Riflettere criticamente, attraverso il confronto puntuale tra i testi originali e quelli tradotti, sulle più rilevanti differenze morfosintattiche, lessicali e testuali tra italiano e spagnolo, al fine di sviluppare strategie traduttive adeguate ai testi proposti.

**CONTENUTI**

Il corso avrà carattere seminariale e avrà come oggetto la traduzione di testi appartenenti alle seguenti tipologie:

- Articoli su tematiche ambientali
- Articoli su tematiche legate alle nuove tecnologie
- Articoli su tematiche mediche e bioetiche

Le traduzioni assegnate settimanalmente saranno svolte a casa dagli studenti e in seguito discusse e commentate in classe. Gli studenti saranno altresì tenuti a illustrare il percorso che li ha orientati verso determinate scelte lessicali adducendo prove delle ricerche eseguite o delle consulenze specifiche di cui si sono avvalsi.

**MODALITÀ DI VALUTAZIONE**

Esami di profitto

Valutazione continua

**BIBLIOGRAFIA**

Autore

Peeter Torop, Bruno Osimo (a cura di)

Titolo

*La traduzione totale*

Editore

Hoepli

Anno di pubblicazione

2009

|                       |   |
|-----------------------|---|
| Autore                | Claudia Monacelli   |
| Titolo                | <i>Traduzione, revisione e localizzazione nel terzo millennio</i> |
| Editore               | Franco Angeli   |
| Anno di pubblicazione | 2004  |

|                       |                                      |
|-----------------------|--------------------------------------|
| Autore                | Bruno Osimo                          |
| Titolo                | <i>Traduzione e nuove tecnologie</i> |
| Editore               | Hoepli                               |
| Anno di pubblicazione | 2001                                 |